

La dimension interculturelle à travers le manuel scolaire de la 2^e année moyenne

The Intercultural Dimension Through Second Year Middle School Textbook

SETTOUF Mohammed¹

Universtié Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, Algérie

mohammed.settouf@univ-mosta.dz

 0009-0005-8182-5198

Received 15/03/2025

Accepted 02/06/2025

Published 01/07/2025

Résumé

Cette contribution s'intéresse à l'intégration de la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de français destiné aux élèves de deuxième année moyenne en Algérie. Elle repose sur une enquête menée auprès de 40 enseignants du cycle moyen dans la wilaya de Mostaganem. L'objectif principal est d'identifier dans quelle mesure le manuel parvient à introduire des éléments interculturels, et comment ces éléments sont perçus et utilisés par les enseignants dans leur pratique quotidienne. Il s'agit également de déterminer les points forts du manuel ainsi que ses limites, dans le but de proposer des pistes d'amélioration. L'analyse des données recueillies montre que le manuel tente d'inclure une dimension interculturelle, mais cette tentative reste généralement implicite et superficielle. Les contenus sont souvent cantonnés à des aspects linguistiques ou narratifs, sans véritable ouverture sur la diversité culturelle du monde francophone. Les enseignants interrogés soulignent le manque de représentations variées, l'absence de supports engageants, et la faible interaction avec d'autres cultures que la culture algérienne, très dominante dans les textes proposés. Ce déséquilibre freine le développement de la compétence interculturelle des élèves, pourtant essentielle dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Il limite leur capacité à réfléchir sur la différence, à remettre en question leurs représentations, et à développer une ouverture d'esprit face à d'autres visions du monde. Ainsi, il est recommandé de procéder à une révision du manuel afin d'y intégrer des contenus plus riches, diversifiés et représentatifs de la pluralité des cultures. Une telle approche permettrait de renforcer l'apprentissage interculturel et de mieux préparer les élèves à interagir dans des contextes multiculturels.

Mots-clés: cycle d'enseignement moyen; dimension interculturelle; enseignement/apprentissage; FLE.

¹ Corresponding author: Mohammed SETTOUF/ mohammed.settouf@univ-mota.dz

Journal of Languages & Translation © 2025. Published by University of Chlef, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Abstract

This paper addresses the teaching of intercultural in the second year middle school textbook – Algeria-. Throughout a questionnaire intended to 40 middle cycle teachers from the city of Mostaganem, we will examine the cross-cultural aspects included in these manual teaching materials. In so doing, we will attempt to figure out, via the various collected replies, what works out in this manual and what could be enhanced to increase the intercultural dimension. The obtained findings analysis demonstrates that the concerned manual seeks to integrate the intercultural dimension. Nevertheless, this approach remains implicit and limited to linguistic and narrative aspects. In fact, our interviewees' replies enabled us to figure out the missing aspects, such as the insertion of more diverse cultures, more engaging materials, or an enhanced representation of the different intercultural aspects. This actual situation constitutes the result of the Algerian culture predominance, with a lack of interaction toward the other French-speaking cultures. This matter minimizes the critical thinking of learners and openness to other cultures. It is thereby crucial to integrate an intercultural approach in language class. Therefore, it seems that a review of the manual to insert more cross-cultural materials is required to advance clear understanding and recognition of cultural diversity.

Keywords: intercultural dimension; intermediate education; teaching/learning; textbook; FLE.

Introduction

La question de l'enseignement de la culture en classe de langue suscite de nombreuses réflexions et expérimentations dans le domaine éducatif. Enseigner les éléments culturels comme des savoirs figés est considéré comme réducteur en classe de langue. Les enseignants sont encouragés à adopter une approche interactive afin d'intégrer une dimension plurielle de la culture. Cette approche permet à l'apprenant de prendre conscience de l'existence de la culture de l'Autre, une culture façonnée par l'histoire de chaque individu. En effet, l'approche interculturelle est une démarche réflexive qui s'oppose à l'approche descriptive traditionnelle (Abdallah-Preteuille, 1996 : 25). Cette méthode entraîne nécessairement un changement dans les pratiques pédagogiques en classe. L'enseignement ne doit pas se fonder sur des savoirs préétablis, mais sur des échanges portant sur les différences culturelles.

La description des contenus les plus pertinents à enseigner nécessite une définition consensuelle de la culture. Cependant, la culture à la différence de la langue, n'a pas fait l'objet d'une théorisation de son contenu qui pourrait servir ensuite comme base en didactique. C. Develotte, dans son discours, *Approche discursives de l'interculturel*, le souligne : « aussi étrange que cela puisse être, il n'existe pas de théorie générale de la culture au sens où par exemple, on a trouvé concernant le langage, dans les travaux de Chomsky de Benveniste par exemple » (2007. p.65). La raison essentielle est qu'il s'agit d'un domaine ouvert et fluctuant : « si d'aucuns admettent qu'une culture se définit comme un ensemble d'éléments, il est quasiment impossible d'établir un recensement systématique et exhaustif. » (Abdallah-Preteuille, 1996 : 18).

En conséquence, les méthodologies classiques d'enseignement de la langue ne favorisent pas le transfert des aspects socioculturels. La méthodologie de la civilisation n'a jamais vraiment été théorisée de manière marquée au sein des méthodologies classiques. Celle-ci ne semble pas disposer d'un volet consacré à la culture et à civilisation, à savoir de principes méthodologiques et de pratiques de classe présentés explicitement comme tels et destinés à gérer les dimensions culturelles des enseignements (Beacco, 2000 :75).

Considérer la culture comme un savoir-faire conduit à proposer une méthode d'enseignement axée sur l'aspect utilitaire et « pratique », visant à faire acquérir une compétence dans la gestion du quotidien. La finalité est donc de « maîtriser un environnement peu familier et d'accomplir des actes élémentaires de la vie quotidienne » (Beacco, 2000 :

102). D'après lui, ce parti pris ne semble pas soulever de problèmes méthodologiques majeurs, la seule question reste la pertinence de ce choix par rapport à la situation éducative et son adaptation aux objectifs de l'enseignement/apprentissage. L'enseignement de la culture comme un savoir suppose que l'enseignant constitue lui-même une référence sur le sujet.

Or, aucun enseignant ne peut posséder ou prévoir des connaissances dont ses apprenants auront besoin dans une situation particulière. En fait, beaucoup d'enseignants eux-mêmes n'ont pas l'expérience de toutes les cultures –ou même de certaines d'entre elles- que l'apprenant pourra être amené à rencontrer [...], autrement dit, les professeurs ne doivent pas être nécessairement l'unique et la principale source d'informations. (Byram, Gribkov & Starkey, 2002 : 14).

Dans un contexte éloigné de la France et la culture de l'Autre, le développement de la compétence interculturelle chez l'apprenant devient une tâche difficile pour les enseignants en classe de langue. L'enseignant utilise les supports du manuel comme vecteur de l'interculturel. Il doit prendre en considération les deux compétences langagière et interculturelle. En effet, sa fonction est non seulement éducative mais aussi de former des apprenants conscients de leurs identités en plus.

Selon les concepteurs de curricula : « la réalisation d'un manuel représente une tâche complexe, car elle s'inscrit à la fois dans un système d'enseignement et dans une progression au sein de ce même niveau » (Carlotti, 2011 : 13). Autrement dit, les manuels scolaires de français langue étrangère doivent tenir compte tant de la dimension linguistique que culturelle de l'apprenant par rapport au contexte socioculturel dans lequel il évolue.

Gérard & Rogiers dans leur ouvrage intitulé "*Des manuels scolaires pour apprendre*" considèrent que : « le manuel comme un outil pédagogique, soigneusement élaboré, dont l'objectif est d'intégrer un processus d'apprentissage afin d'en optimiser l'efficacité » (2009 : 10).

Nous avons centré notre choix de corpus sur le manuel scolaire de la deuxième année moyenne en Algérie publié en 2019, en raison de l'importance que représentent les manuels en tant que moyens pédagogiques. Notre recherche est construite autour de la problématique suivante :

Dans quelle mesure le manuel scolaire de FLE de la deuxième année moyenne en Algérie favorise-t-il le développement de la compétence interculturelle chez les apprenants ?

1. Les supports utilisés dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne favoriseraient le développement de la compétence interculturelle chez les apprenants ;
2. Une approche pédagogique adoptée par les enseignants permettrait l'intégration de l'interculturel en classe de langue.

Pour tenter de répondre à cette problématique, nous avons conçu un questionnaire destiné aux enseignants de Français Langue Etrangère (désormais FLE) au cycle d'enseignement moyen. Ces derniers ont été interrogés sur leurs adresses mail professionnels via l'élaboration d'un questionnaire en ligne par le logiciel Google Forms².

Nous passons à présent au cadre théorique dans lequel nous présentons d'une part l'aspect interculturel dans l'enseignement/apprentissage du FLE et d'autre part les finalités de l'enseignement du français en 2^e année moyenne en Algérie.

1. L'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du FLE

Selon le Cadre Européen de Référence pour les Langues (2001), l'apprentissage d'une langue étrangère implique implicitement l'acquisition de compétences culturelles, permettant

²Google Forms est un logiciel permettant d'effectuer des enquêtes en ligne en créant des questionnaires et des sondages et en les diffusant aux enquêtés via des liens.

aux apprenants non seulement de développer de nouvelles aptitudes, mais aussi de réfléchir à leur propre culture. Or, cette relation indissociable entre la langue et la culture ne va pas de soi. « Nous jugeons trop hâtivement que l'enseignement de la langue mène logiquement à l'apprentissage des aspects culturels » (Zarate, 1993 : 34). Considérer que l'enseignement/apprentissage d'une langue implique également l'apprentissage d'une culture, tout en plaçant la langue comme objectif principal, entraîne l'affirmation d'une hiérarchie entre la langue et la culture en classe de langue (Beacco. 2000 : 64). Pour favoriser l'acquisition de compétences interculturelles chez un apprenant de FLE, l'enseignant doit agir comme un médiateur interculturel. Il peut alors utiliser une série de thèmes qui relient les cultures d'origine et cible, afin de guider l'apprenant à la fois dans l'apprentissage de la langue et dans la découverte de la culture associée à celle-ci. Cela suscite chez les apprenants un désir d'en savoir davantage et, pour atteindre cet objectif, l'enseignant doit stimuler leur curiosité pour comprendre l'Autre.

Il est essentiel de clarifier les éléments qui composent l'identité individuelle et collective, afin que l'apprenant prenne conscience de ce qui le définit et le distingue de l'Autre. L'enseignant peut également lui expliquer que le métissage culturel résulte de l'ouverture et des échanges, et que même sa propre culture est le produit de la combinaison de cultures autonomes. Chaque acte pédagogique vise des objectifs précis. Dans ce contexte, le texte, en tant que support, constitue un outil efficace pour l'apprentissage d'une langue étrangère. Il véhicule généralement un message que l'on souhaite transmettre. À travers l'utilisation du texte en classe de FLE, il est possible de transmettre un ensemble de connaissances qui favorisent le développement des compétences en expression et en compréhension. Ainsi, le texte revêt une grande valeur : il est un instrument socioculturel permettant à l'apprenant de découvrir la culture de l'Autre lors des séances de lecture.

2. Finalités de l'enseignement du français en 2^e année moyenne

Selon la loi d'Orientation sur l'Éducation Nationale n°08-04 du 23 janvier 2008, l'école algérienne a pour mission essentielle de façonner des citoyens ancrés dans des repères nationaux solides, fortement attachés aux valeurs qui caractérisent le peuple algérien. Par ailleurs, elle aspire à les ouvrir à la richesse de la civilisation universelle, favorisant ainsi un dialogue interculturel et un enrichissement mutuel » (Chapitre I, art. 2)³.

À ce titre, l'école joue un rôle crucial dans l'instruction, la socialisation et la qualification des élèves. Elle doit favoriser l'apprentissage d'au moins deux langues étrangères, ce qui constitue à la fois une ouverture sur le monde et un outil essentiel pour accéder à une documentation variée et interagir avec diverses cultures et civilisations. Cette approche linguistique enrichit non seulement le parcours éducatif, mais prépare également les étudiants à évoluer dans un environnement globalisé⁴.

Les finalités de l'enseignement des langues étrangères, dans le contexte de la politique éducative algérienne, soulignent l'importance de cet apprentissage pour les élèves. L'enseignement vise non seulement à leur ouvrir les portes des connaissances universelles et des cultures diverses, mais également à fournir un outil de communication essentiel. Les langues étrangères facilitent ainsi des échanges enrichissants avec les langues et cultures nationales, tout en jouant un rôle clé dans le développement intellectuel, culturel et technique des apprenants.

³ Conseil National des Programmes. (Mars 2009). Référentiel général des programmes. Algérie : Ministère de l'Éducation Nationale.

⁴ Référentiel général des programmes (2003).

L'enseignement du FLE dans le programme de la deuxième année moyenne vise à renforcer les compétences disciplinaires et méthodologiques déjà établies afin de permettre aux apprenants de faire face à une diversité de situations de communication. Cela passe par une approche approfondie de la compréhension et de la production de textes oraux et écrits, axés principalement sur le narratif. En maîtrisant les concepts clés de ce genre, nous visons à enrichir les apprentissages et à favoriser une expression plus nuancée et efficace.

Nous allons voir dans la partie suivante le cadre méthodologique dans lequel nous présentons le descriptif de l'enquête que nous avons menée.

3. Outil méthodologique

Cette enquête a été réalisée à travers un questionnaire auto administré dans le but d'étudier l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne. Le questionnaire nous a semblé être le moyen le plus efficace en raison de sa facilité d'utilisation. Nous avons donc opté pour cet outil pour des raisons multiples : le questionnaire assure une standardisation dans la présentation et l'administration des questions. Il permet de toucher un grand nombre de personnes en un laps de temps relativement court. Les enquêtés peuvent s'exprimer librement et spontanément, étant donné que les informations sont collectées de manière anonyme, ce qui pourrait optimiser la fiabilité et l'exactitude des réponses. Cet outil offre à l'enquêté le temps nécessaire pour réfléchir et adapter ses réponses aux questions posées. A ce propos, Ghiglione & Matalon (1978 : 98) considèrent que le questionnaire est un des instruments rigoureusement standardisés à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissées à l'initiative de l'enquêteur.

Notre corpus a été constitué à partir de la collecte des questionnaires envoyés aux enseignants du FLE du cycle moyen de la wilaya de Mostaganem. En effet, nous avons conçu notre questionnaire par le logiciel Google Forms, et l'avons envoyé sous forme d'un lien aux enseignants sur leurs adresses mail. Un mois après l'envoi du questionnaire, nous avons enregistré 40 répondants.

Le questionnaire comporte 10 questions portant sur l'aspect interculturel dans le manuel scolaire de la deuxième moyenne. Celles-ci visent essentiellement à chercher la présence des aspects interculturels dans les supports du manuel scolaire. De même, nous tentons de savoir si les enseignants adoptent une approche pédagogique particulière afin d'intégrer la dimension interculturelle en classe de langue.

4. Commentaire des résultats obtenus

Avant d'entamer l'analyse et l'interprétation des résultats, il importe d'expliquer les raisons de chaque question de notre questionnaire. Il faut préciser également que nous avons procédé au téléchargement des données obtenues sur un tableau Excel. Ceci afin de visualiser l'authenticité des réponses recueillies et de palier à d'éventuelles réponses-doublons.

Question1 : Avez-vous suivi une formation spécifique sur la dimension interculturelle en FLE ?

Cette question a été posée dans le but de savoir si notre public-cible a suivi une formation sur la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE. En effet, les enseignants du cycle moyen ont étudié l'aspect interculturel dans leur formation académique ou durant des journées de formation avec leurs inspecteurs dans leur circonscription respective. En effet, les résultats liés à cette question se présentent comme suit:

Tableau 1: la formation à l'interculturel

Réponse	Nombre	Pourcentage (%)
Oui	21	54%
Non	19	46%
Total	40 enseignants	100%

54% des enseignants confirment avoir reçu une formation sur la dimension interculturelle en FLE. Par contre, 46% répondent négativement à cette question. Ces statistiques pourraient s'expliquer par le fait que les enseignants sont issus du système LMD. Les contenus des canevas des différentes formations de Master contiennent d'une manière ou une autre une matière sur l'interculturel en FLE.

Question 2 : Selon vous, la dimension interculturelle est-elle présente dans le manuel de la deuxième année moyenne ?

Le but de cette question est de nous informer de la présence des aspects interculturels dans le manuel scolaire du FLE au niveau de la deuxième année moyenne.

Tableau 2: la présence de la dimension interculturelle dans le manuel

Réponse	Nombre	Pourcentage (%)
Moyennement présente	14	36,8%
Très présente	10	26,3%
Absente	09	21,1
Peu présent	07	15,8
Total	40 enseignants	100%

36,8 % déclarent que la dimension interculturelle est moyennement présente dans le manuel scolaire. 26,3 % confirment qu'elle est très présente. Or, 21,1% trouvent que l'aspect interculturel est totalement absent. Le reste des enquêtés (soit 15,8%) estiment que cet aspect est peu présent. À travers ces statistiques, nous pouvons dire que la majorité des enseignants confirment l'existence la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne.

Question 3 : Quels types de références culturelles sont abordés dans le manuel ? (Plusieurs réponses possibles)

Cette question a pour but de recueillir des informations sur la diversité et la richesse des contenus culturels présents dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne. En effet, cette question permet d'évaluer si le manuel utilisé inclue une ou plusieurs cultures (algériennes, francophones ou autres). Nous espérons avoir une idée précise sur la manière dont le manuel est structuré en termes de contenu culturel, et de voir si l'enseignement du français langue étrangère en Algérie favorise une approche ouverte et variée des cultures.

Tableau 3 : Types de références culturelles sont abordés dans le manuel

Réponse	Nombre	Pourcentage (%)
Culture francophone	18	48,7%
Culture algérienne	12	29,7%
Autres cultures	05	10,8
Comparaison entre cultures	05	10,8
Total	40 enseignants	100%

La moitié des enquêtés, (soit 48,7%) estiment que le manuel traite de la culture francophone. 29,7 % trouvent que le manuel aborde uniquement la culture algérienne. Le même pourcentage de 10,8% entre comparaison et étude d'autres cultures internationales

Question 4 : Les documents (textes, images, dialogues...) du manuel favorisent-ils la découverte d'autres cultures ?

Cette question permet de savoir si les documents présents dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne permettent aux apprenants de découvrir et d'explorer d'autres cultures (francophones ou internationales), ce qui est essentiel pour développer une perspective interculturelle.

Tableau4 : documents favorisant la découverte d'autres cultures

Réponse	Nombre	Pourcentage (%)
Tout à fait	19	50%
Partiellement	13	31,6%
Pas vraiment	08	18,4
Total	40 enseignants	100%

La moitié des enquêtés (50%) considèrent que les supports utilisés dans le manuel favorisent la découverte d'autres cultures mais partiellement tandis que 31,6% trouvent que les documents utilisés dans le manuel incitent vraiment à la découverte d'autres cultures. 18,4% ne voient pas vraiment une découverte d'autres cultures à travers les supports utilisés.

Question 5 : Les thématiques abordées permettent-elles aux élèves de faire des comparaisons entre leur propre culture et les autres?

Cette question cherche à déceler si les thématiques traitées dans le manuel de la deuxième année moyenne incitent les apprenants à établir des liens entre leur culture locale (algérienne) et d'autres cultures. Cela permet d'examiner si le manuel favorise un enseignement qui encourage la réflexion sur les différences et ressemblances culturelles.

Tableau 5 : comparaisons entre la culture locale et les autres cultures.

Réponse	Nombre	Pourcentage (%)
Oui	16	42,1%
Partiellement	13	31,6%
Non	11	26,3%
Total	40 enseignants	100%

42,1% trouvent que les thématiques traitées dans le manuel scolaire favorisent la comparaison culturelle tandis que 31,6%estiment que les sujets abordés dans le manuel permettent partiellement aux apprenants de comparer différentes cultures et seulement 26,3% ne voient pas que les thématiques étudiées permettent aux apprenants de s'engager dans des comparaisons culturelles.

Question 6 : En classe, utilisez-vous des activités complémentaires pour enrichir la dimension interculturelle ?

L'objectif principal de cette question est de comprendre si, au-delà du contenu du manuel, les enseignants intègrent des activités complémentaires pour enrichir la dimension interculturelle en classe. En d'autres termes, il s'agit de découvrir si les enseignants prennent

l'initiative d'utiliser des ressources ou des approches supplémentaires pour élargir les horizons culturels de leurs apprenants.

Tableau 6: des activités complémentaires pour enrichir la dimension interculturelle

Réponse	Nombre	Pourcentage (%)
Parfois	17	44,7%
Oui, souvent	14	36,8%
Rarement	5	10,5%
Jamais	4	8%
Total	40 enseignants	100%

Un nombre considérable des enquêtés (soit 44,7%) utilisent parfois des activités supplémentaires pour enrichir la dimension interculturelle, 36,8% déclarent qu'ils font souvent appel à d'autres activités supplémentaires pour développer l'aspect interculturel en classe. 10,5% ajoutent rarement d'autres activités en dehors du manuel et seulement 08% ne conçoivent pas d'autres activités pour développer cette dimension. Ces statistiques laissent dire que le manuel scolaire ne contient pas toujours assez de contenus interculturels.

Question 7 : Quels types d'activités proposez-vous ?

Cette question vise à obtenir des informations sur la manière dont les enseignants enrichissent leurs cours en proposant des activités complémentaires qui favorisent l'interaction et l'ouverture interculturelle. Nous voulons savoir si les enseignants diversifient les supports et les méthodes pour rendre l'apprentissage plus interactif et culturellement riche.

Tableau 7 : types d'activités proposées

Réponse	Nombre	Pourcentage (%)
Visionnage des vidéos	15	40,5%
Lecture des textes issus d'autres cultures.	13	32,5%
Jeux de rôle et la mise en situations	7	16,2%
Discussions et les débats	5	10,8%
Total	40 enseignants	100%

Un grand nombre des enquêtés (soit 40,5%) proposent le visionnage des vidéos ou documentaires tandis que 32,5% optent pour la lecture des textes issus d'autres cultures. 16,2% optent pour les jeux de rôle et la mise en situations et seulement 10,8 % préfèrent les discussions et les débats pour encourager la participation active des apprenants et renforcer leur compréhension des autres cultures. Ces statistiques montrent que les enseignants utilisent des ressources modernes et variées, comme des vidéos ou des jeux de rôle, pour rendre l'enseignement plus dynamique. Cela peut également encourager la réflexion sur les meilleures pratiques et l'innovation pédagogique dans l'enseignement du FLE.

Question 8 : Pensez-vous que la sensibilisation à l'interculturel aide les apprenants à mieux apprendre la langue française?

Cette question vise à connaître l'avis des enseignants sur l'importance de la dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE. Nous essayons de savoir si l'intégration d'éléments

culturels favorise l'acquisition de la langue française, en facilitant la compréhension des contextes, des usages et des nuances de la langue.

Tableau 8 : la sensibilisation à l'interculturel pour mieux apprendre la langue française

Réponse	Nombre	Pourcentage (%)
Oui	29	73,7%
Oui, un peu	11	26,3%
Total	40 enseignants	100%

La majorité des enquêtés (soit 73,7) confirment que la sensibilisation à l'interculturelle aide beaucoup les apprenants à mieux s'approprier la langue française, et seulement 26,3% du reste ont répondu par « oui, mais un peu ». Les résultats de cette question montrent qu'il y a un lien entre la dimension interculturelle et l'apprentissage de la langue française. En effet, cette dimension peut être utilisée comme levier pour améliorer l'apprentissage de la langue par les apprenants.

Question 9 : Que pensez-vous de la manière dont le manuel traite l'interculturel ?

Contrairement à une question fermée, cette question permet aux enseignants de donner une réponse plus complète et personnelle, en exprimant leurs attitudes, observations et évaluations sur la manière dont le manuel aborde la dimension interculturelle. Elle offre ainsi un aperçu plus précis et approfondi de la perception des enseignants sur le contenu interculturel. Nous avons choisi les réponses le plus récurrentes de nos enquêtés.

Réponse 5

« A mon humble avis, la manière dont le manuel traite l'interculturel est très squelettique. Cela dit que les concepteurs doivent enrichir davantage les ressources et les contenus pédagogiques dans le but d'attirer les apprenants et les sensibiliser à l'importance de s'ouvrir à l'autre et de comprendre leur culture et leur **vision** .».

Réponse 12

« La présence de textes de cultures différentes est assurée (quoi que le choix ne soit pas très pertinent), cependant il n'y a aucune référence faite à l'interculturalité : absence de comparaison entre les cultures, absence de questions ciblant l'aspect culturel et l'appartenance à une culture bien définie, analyse très superficielle des textes visant juste la structure quant aux aspects culturels véhiculés par chaque unité textuelle, ils sont perdus de vue. »

Réponse 25

«Le manuel introduit l'interculturel en exposant les élèves à la culture francophone, mais il reste souvent centré sur la France. Il manque une véritable mise en relation avec d'autres cultures de la francophonie et une approche interactive favorisant la réflexion critique. Une ouverture plus large et des échanges interculturels plus approfondis seraient bénéfiques. »

Les réponses montrent que le manuel tente d'intégrer la dimension interculturelle. Cependant, cette approche reste souvent implicite et limitée à des aspects linguistiques et narratifs. Ces enseignants pensent que les manuels scolaires, notamment ceux utilisés pour l'enseignement du français en Algérie, semblent souvent avoir des lacunes dans la manière dont ils traitent l'interculturel. Ils ne valorisent pas suffisamment les aspects interculturels et ne favorisent pas une véritable ouverture sur la diversité culturelle. Les textes proposés sont souvent centrés sur une culture dominante, comme celle de la France, sans offrir une représentation équilibrée des autres cultures. Il est essentiel de faire une révision des manuels scolaires afin d'intégrer davantage des ressources culturelles, ce qui favorisera la découverte et la valorisation de la diversité culturelle

Question 10 : Quelles améliorations proposeriez-vous pour renforcer la dimension interculturelle dans le manuel et dans l'enseignement du FLE en général?

Cette question permet aux enseignants de proposer des idées et des solutions pratiques pour améliorer la dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE. Étant les acteurs de la mise en œuvre pédagogique, leurs suggestions peuvent être directement adaptées à la réalité de la classe et aux besoins spécifiques des apprenants.

Réponse 4

« Pour renforcer la dimension interculturelle dans le manuel et l'enseignement du FLE, il est important d'inclure des contenus diversifiés, de proposer des activités interactives, d'encourager des discussions et des débats, d'organiser des visites culturelles, et de former les enseignants sur ces sujets. Ces améliorations peuvent créer un environnement d'apprentissage plus inclusif et enrichissant »

Réponse 23

« L'amélioration pour un éventuel renforcement de la dimension interculturelle dans le manuel et dans l'enseignement est fonction de plusieurs paramètres : la formation initiale à l'analyse textuelle pour dépasser le stade d'analyse centrée sur la macro structure (qui parfois n'est pas réussi, voire fausse exemple analyse des moments du conte présentée dans le manuel qui induit en erreur tous les enseignants page 47) là, l'évaluation finale la dernière ligne du texte est présentée comme situation finale, ce qui est une aberration. »

Réponse 30

« Pour renforcer la dimension interculturelle dans le manuel et dans l'enseignement du FLE il faut diversifier les supports, présenter des expériences interculturelle, insérer des activités où les élèves comparent leur culture avec celle des pays francophones, exploiter des articles, vidéos de différentes cultures francophones. »

Les différentes réponses collectées montrent ce qui fonctionne bien dans les manuels et ce qui pourrait être amélioré. Ce type de retour a permis d'identifier les aspects manquants, comme l'inclusion de cultures plus variées, des supports plus engageants, ou une meilleure représentation des différents aspects interculturels.

5. Discussion

L'analyse des résultats de cette enquête sur la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne en Algérie offre un aperçu intéressant des perceptions des enseignants concernant l'intégration de cette dimension dans l'enseignement du FLE. La majorité des enseignants reconnaissent que les supports utilisés dans le manuel en question ont un potentiel pour favoriser la découverte d'autres cultures, mais cette découverte reste partielle. Cela indique qu'il existe des éléments positifs, mais qu'ils ne sont pas suffisamment exploités ou développés. Certains enseignants ne voient pas de réelle découverte d'autres cultures et suggèrent que les supports actuels pourraient être améliorés pour mieux répondre aux objectifs d'ouverture interculturelle.

À travers cette enquête, nous pouvons dire que la dimension interculturelle est très limitée dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne. Pour certains enseignants, bien que des textes de cultures différentes soient présents, leur choix n'est pas toujours pertinent. Il manque une analyse approfondie et des comparaisons culturelles, ce qui rend l'approche superficielle. Cela nécessite un enrichissement des contenus pédagogiques pour sensibiliser les apprenants à la diversité culturelle.

Les résultats obtenus montrent une prédominance de la culture algérienne, avec un manque d'interaction avec d'autres cultures francophones. Cela limite la réflexion critique et l'ouverture sur d'autres cultures. Or, l'activité de comparaison entre les cultures apporte des points de vue différents et c'est par là que s'acquiert de nouvelles perception de la culture : «comparer deux points de vue favorise une meilleure compréhension de deux cultures, ce qui permet d'acquérir de nouvelles manière de pensée et de développer la compétence interculturelle » (Byram, 1992 : 184). Par conséquent, les enseignants semblent unanimement d'accord sur le fait que le manuel présente des lacunes dans l'intégration de la dimension interculturelle. Les textes sont souvent centrés sur une culture dominante, et il serait bénéfique d'adopter une approche plus équilibrée et diversifiée. Il est donc essentiel d'inclure des contenus variés et d'encourager des activités interactives, des discussions et des visites culturelles pour enrichir l'expérience d'apprentissage. Dans ce cas, il faut mettre l'accent sur la nécessité de former les enseignants à une analyse textuelle plus approfondie, afin de dépasser les approches superficielles et d'améliorer la qualité de l'enseignement. En effet, l'enseignant aborde les aspects socioculturels de la culture-civilisation dont il enseigne la langue. Il se trouve en situation de transmettre des faits culturels via la parole, et se fait donc le « représentant », garant des vérités qu'il énonce. Pour ce faire, « il doit prendre en compte les éléments culturels enseignés en régularisant les nouvelles notions à enseigner : langue/culture, en adaptant le support didactique, en faisant appel à ses expériences » (Talbi & Boukri, 2023. 225).

Les réponses de nos enquêtés sont importantes pour identifier les forces et les faiblesses des manuels scolaires en matière d'interculturel. Une révision des contenus, une formation adéquate des enseignants et une diversification des supports sont nécessaires pour améliorer la dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE en Algérie. Ces améliorations pourraient contribuer à créer un environnement d'apprentissage plus inclusif et enrichissant, favorisant ainsi une meilleure compréhension et reconnaissance de la diversité culturelle.

Conclusion

Notre enquête ayant trait à la dimension interculturelle dans le manuel scolaire de la deuxième année moyenne en Algérie, a mis en lumière les perceptions des enseignants sur l'opportunité d'intégrer de manière plus significative cette dimension dans l'enseignement du FLE. La majorité des enseignants interrogés reconnaissent le potentiel des supports pédagogiques pour susciter la découverte d'autres cultures. Cependant, cette exploration demeure incomplète, ce qui suggère qu'il existe des éléments positifs qui n'ont pas été suffisamment exploités ou approfondis. Certains enseignants estiment qu'il n'y a pas de véritable découverte d'autres cultures dans les textes proposés dans le manuel scolaire. Ce constat appelle à une réflexion sur les choix de contenus présentés dans ces manuels, qui pourraient en effet être améliorés afin de mieux aligner leurs objectifs sur ceux de l'ouverture interculturelle.

L'analyse des résultats révèle également une utilisation prépondérante de la culture algérienne, et souligne un déficit d'interactions avec d'autres cultures francophones. Cette situation risque de limiter le développement des compétences critiques des apprenants, en ne leur permettant pas d'explorer les diverses facettes de la culture francophone. D'où la nécessité d'intégrer une approche interculturelle en classe de langue. Cette approche vise à remettre en question l'intuition qui conduit à une interprétation immédiate, spontanée et triviale de la réalité. Elle consiste à reconnaître l'importance du sujet et de son histoire sociale dans le processus d'interprétation. La réalisation de ces objectifs exige une démarche active et adaptée. L'objectif principale de cette démarche est d'atteindre une compréhension approfondie de la culture de l'autre, non pas par le biais d'un savoir préétabli transmis par un garant, tel que

l'enseignant, mais plutôt par une réflexion personnelle de l'apprenant sur ses propres croyances. Cette approche implique également une prise en compte des perspectives d'autrui, permettant ainsi un enrichissement mutuel des savoirs et des expériences culturelles.

En outre, la formation continue des enseignants devrait être une priorité, afin qu'ils puissent réaliser une analyse textuelle plus approfondie. Cela leur permettra de transcender les approches superficielles et d'améliorer la qualité de l'enseignement dispensé. Les enseignants sont incités à adopter en classe une approche interactive afin d'explorer la richesse de la diversité culturelle. Il est essentiel que l'enseignant soit en mesure de développer un esprit de réflexion et d'échange, permettant ainsi aux apprenants d'appréhender et d'analyser les différences culturelles de manière constructive. Cette démarche vise à les préparer à devenir des citoyens éclairés et ouverts au monde.

Finalement, l'étude a révélé la nécessité de réviser les contenus du manuel scolaire de la 2^e année moyenne, sans omettre la formation continue des enseignants. La diversification des supports pédagogiques est indispensable pour enrichir la dimension interculturelle dans l'enseignement du FLE en Algérie. Cette recherche ne prétend pas être exhaustive vue qu'elle n'a étudié qu'un échantillon de 40 enseignants.

Références bibliographiques

- Abdallah-pretceille M. (1996), « *Vers une pédagogie interculturelle* », Ed. Anthropos, Paris.
- Beacco, J-C. (2000), « *Les dimensions culturelles des enseignements de langue* », Ed. Hachette livre, Paris.
- Byram M, Gribkova, B & Starkey H. (2002), « *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching: A Practical Introduction for Teacher* ». Language Policy Division, Directorate of School, Out-of-School and Higher Education, Council of Europe: Strasbourg, France.
- Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. (2000), Didier, Division des langues vivantes, Strasbourg, Paris.
- Carlotti, A, (2011). « *Phrase, énoncé, texte, discours. De la linguistique universitaire à la grammaire scolaire* ». Limoges, Lambert-Lucas.
- Develope, C. (2007), « *Didactique du FLE et de l'interculturel : littérature, biographie langagière et médias* », (avec Collès, L. et al) Cortil-Wodon, Proximités, EME & Inter Communications.
- Gérard F-M & Rogiers X (2009), « *Des manuels scolaires pour apprendre* », Bruxelles: De Boeck,
- Ghiglione, R & Matalon, B (1978), « *Les enquêtes sociolinguistiques, théorie et pratique* ». Armand colin, éd, Paris.
- Talbi, S-M. & Boukri, S. (2023), « *Le texte littéraire dans le manuel scolaire de la 2e année moyenne : difficultés d'apprentissage et apports didactiques en classe de français langue étrangère* », In Studii de Gramatică Constativă, 40 (2), pp. 210-288. DOI : 10.5281/zenodo.1040627.
- Zarate, G (1986), « *Enseigner une culture étrangère* » Paris, Hachette, 1986.

Textes officiels et manuels

- Le manuel scolaire de la 2^{ème} année moyenne (2019-2020).Office National des Publication Scolaires .Alger: Aures Editions
- Conseil National des Programmes. (Mars 2009). *Référentiel général des programmes*. Algérie : Ministère de l'Éducation Nationale.
- Projet de programme de français au cycle moyen algérien, Ministère de l'Éducation Nationale, Commission National Des Programmes Groupe Disciplinaire De Français